

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial

Duración: 07:50

Calidad: alta

Dificultad: media

Intervienen

Sadeowla Mbutu (acusada), el Ministerio Fiscal representado por Mercedes García, Su Señoría y el secretario del juzgado.

Contexto

La joven Sadeowla es una inmigrante ilegal nigeriana que trabaja como prostituta en Vigo. Está acusada de asesinato. Según un testigo, fue la última persona que estuvo con

Antonio Rodríguez, camionero que apareció muerto por herida de arma blanca. El cadáver fue hallado en la madrugada del pasado 15 de febrero a las 5:00 h en su camión aparcado en los muelles del Berbés. La vista del juicio por asesinato tiene lugar en la Audiencia Provincial de Pontevedra.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Secretario: Vamos a celebrar a continuación el juicio por asesinato nº 815 del año 2013. Comparecen como parte acusadora el Ministerio Fiscal representado por la letrada Mercedes García y como parte acusada Sadeowla Mbutu representada por la letrada María Pérez. A la acusada se le imputan los cargos de asesinato con los agravantes de alevosía y reincidencia y desobediencia leve a la autoridad. La acusación pide la pena máxima de 20 años de prisión.

Jueza: Señora Mbutu, ¿Entiende los cargos que pesan contra usted?

Sadeowla: Yes, Your Honour.

Jueza: ¿Cómo se declara?

Sadeowla: I plead myself not guilty.

Jueza: (Dirigiéndose al Fiscal) Puede proceder con el interrogatorio a la acusada.

Fiscal: Señora Mbutu, ¿a qué se dedica usted?

Sadeowla: Why are you asking me that? Is that necessary?

Jueza: Responda a las preguntas, por favor.

Sadeowla: I have sex with men for money, I'm a prostitute. When I arrived here... I had nothing... You have to understand, I have five children back in my country and they don't know what I do... I couldn't find anything better.

Fiscal: ¿Tiene usted antecedentes penales?

Sadeowla: No that I know of.

Fiscal: ¿No recuerda haber tenido algún percance con la justicia desde su llegada a este país?

Sadeowla: No, I don't... I mean, I'm illegal here, so I try to avoid having problems with authorities as much as I can. And trust me, it isn't easy when you do what I do for a living. But I managed pretty well... until now.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: Entonces, ¿no es cierto que usted fue arrestada el 23 de julio de 2011 tras una redada en el local de alterne conocido como “D’Angelo”, junto con otros miembros de una red de proxenetismo? ¿Y no es menos cierto que usted fue imputada con los cargos de pertenencia a una banda de crimen organizado y tráfico de personas?

Sadeowla: Yes, but I was the victim there! When I arrived here I had a contact. I was told that this man would help me to find a job, but instead they took me to this brothel and I ended up working for them. I was sexually exploited, and I was trapped in this place until the police raid. But I wasn’t convicted for that! It was proved that I had nothing to do with the organization. But I didn’t know that would appear in my criminal records. I don’t see how this can be related to this trial.

Fiscal: Solamente quería demostrar que ya se había visto envuelta anteriormente en un procedimiento judicial relacionado con la actividad que ejerce. Pero centrándonos en el caso que nos concierne, ¿dónde estaba usted la madrugada del pasado 15 de febrero en torno a las tres de la madrugada?

Sadeowla: I’m not sure. I think I was already back home at that time.

Fiscal: ¿Hay alguien que pueda corroborarlo?

Sadeowla: No, I walked home alone after work and my flatmates were already sleeping when I arrived.

Fiscal: ¿Se encontraba usted en la zona del Berbés en la noche de autos?

Sadeowla: Yes, I always walk the streets in that area at night.

Fiscal: ¿La recogió alguna persona en un camión esa noche?

Sadeowla: Umm... I don’t know... yeah, maybe... I often have sex in lorries.

Fiscal: Límitese a responder a las preguntas. ¿Subió usted a un camión esa noche o no?

Sadeowla: Yes, I did.

Fiscal: A continuación le mostraré una fotografía del señor Rodríguez. ¿Reconoce usted a este hombre?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sadeowla: Mmm... I don't know... It was dark and I usually don't pay much attention to my clients' features. Maybe, he looks familiar but I can't tell if I was with him that night.

Fiscal: Así que usted admite que lo conocía.

Sadeowla: Yes.

Fiscal: Que conste en acta que la acusada conocía a la víctima.

Jueza: Sí, señora Fiscal, lo hemos oído todos. Haga el favor de proseguir con el interrogatorio.

Fiscal: Sí, señoría. Hay un testigo ocular que la sitúa en el lugar de los hechos alrededor de las tres de la madrugada. ¿Es eso cierto?

Sadeowla: Yes, I was there.

Fiscal: ¿Conoce lo ocurrido al Sr. Rodríguez?

Sadeowla: I was told by two policemen when they arrested me.

Fiscal: ¿Por qué opuso usted resistencia a la policía cuando acudió a su domicilio?

Sadeowla: Because I didn't know what they wanted. When I opened the door they just gave me a paper and started telling me things that I couldn't understand. They came into my apartment and messed everything up until they turned the whole house upside down. I got angry so I started yelling at them. Then, out of the blue they assaulted me and put me the handcuffs.

Fiscal: Ese papel que usted dice era una orden de registro domiciliario, por eso los agentes estaban autorizados a entrar en su apartamento. Según el parte policial de incidencias, los agentes han declarado que usted no colaboró en ningún momento y que en cuanto los vio en la puerta trató de cerrarla violentamente, magullando la mano de uno de los agentes. Por ese motivo procedieron a su detención. Además, el parte médico dice que usted no presentaba lesiones apreciables en el examen que se le practicó en comisaría a petición suya. Además, en este registro domiciliario la policía se ha incautado de una navaja suiza que se encontró en el cajón de su mesilla. ¿Es suya?

Sadeowla: Sorry, I am lost! What do you mean? What are you asking for?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: Quiero decir que la policía ha encontrado entre sus pertenencias una navaja y se ha quedado con ella como prueba del crimen. Le repito la pregunta, ¿es suya la navaja?

Sadeowla: (Nerviosa) Yes, I guess... if it was in my drawer...

Fiscal: ¿Sabe que la navaja contiene ADN de usted y del Sr. Rodríguez?

Sadeowla: No, I don't! Well, I didn't... You just told me, but I didn't know it, but... What are you talking about? What do you mean? I didn't kill anybody!

Fiscal: Entonces, ¿cómo explica la presencia de restos de ADN de la víctima en el arma homicida, donde también se han encontrado huellas dactilares suyas?

Sadeowla: My clients often use my things. I think he borrowed it to remove something from his nail that was bothering him. That's why you found DNA there.

Fiscal: El examen forense de la víctima acredita que las heridas pudieron ser causadas por esa navaja, que además contiene restos de sangre.

(La acusada se derrumba.)

Sadeowla: I'm sorry... It wasn't my fault... I didn't want to kill him... He tried to kill me! I was trying to protect myself. I have five children, you know. I'm all they have left.

Fiscal: ¿Podría contarnos cómo sucedieron los hechos?

Sadeowla: I was with him. I did my job but he refused to pay. I asked him several times but he refused to do it and then he beat me. I slapped him and then he went crazy, insulting me, he put his hands around my throat and tried to strangle me... He had this crazy look in his eyes... He called me "puta, puta" and shouted "te voy a matar". I was choking, so I tried to push him away. He was really going to kill me! I took the first thing I found in my purse and I stabbed him with it until he stopped. Then, I ran away as fast as I could.

Fiscal: ¿Cuántas veces golpeó usted al fallecido con la navaja?

Sadeowla: I don't remember how many times I stabbed him because I was sure that he was going to kill me, and so I tried to push him away from me. I only stopped when I saw him falling onto the floor.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: ¿Acudió usted a algún centro médico por las heridas que, según usted, presentaba en el cuello?

Sadeowla: Because of the economic crisis, immigrants are no longer allowed to have a health card. I decided to go to a charity called Hermanos Misioneros Pobres. Their doctor looked after me, you can ask him. Anyway, even if I had had a health card, I wouldn't have gone to a hospital because they would have phoned the police. You have to understand, I was scared, I'm illegal here. I was afraid of being deported. I don't want to go to prison. My family counts on me.

Fiscal: No tengo más preguntas, Señoría.